

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 16 (1940-1941)

Heft: 33

Artikel: Buntes Allerlei in Aktivdienst = Ici e là, en service actif = Episodi del servizio attivo

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-712653>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

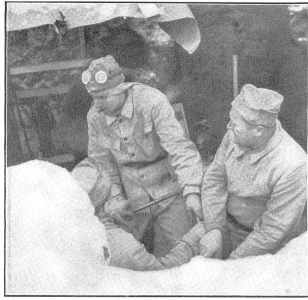
Download PDF: 26.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

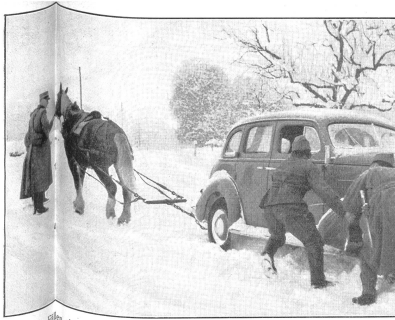


Die Brutzeit der Brieftauben ist vorbei, die Trainingsflüge werden wieder aufgenommen. (Zensur-Nr. A Er 0572.)
Ayant terminé leur couvain, les pigeons-voyageurs vont reprendre les vols d'entraînement.
Il tempo della covatura è passato. I voli d'allenamento vengono ripresi.

Phot. K.Egli, Zürich



Trotz Frost und strengem Nachwinter sind unsere Mineure unentwegt an der Arbeit. (A Er 0575.)
Malgré la gelée et les rigueurs d'un sévère arrière-hiver, nos mineurs sont toujours sur la brèche.
Malgrado il gelo e il persistere della cattiva stagione, i nostri minatori continuano instancabilmente il loro lavoro.

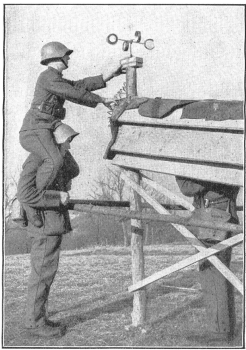


In solchen Fällen sind fremde Pferdekräfte immer sehr willkommen. (A Er 0573.)
Là où le moteur a besoin de la force du cheval tout court!
In simili casi l'aiuto dei cavalli torna utile.



Mensch und Maschine ergänzen sich hier gegenseitig. (A Er 0578.)
Ici le travail de la machine complète admirablement celui de l'homme.
Ecco un caso in cui l'uomo e la macchina si completano vicendevolmente.

Buntes Allerlei im Aktiendienst Ici et là, en service actif Episodi del servizio attivo



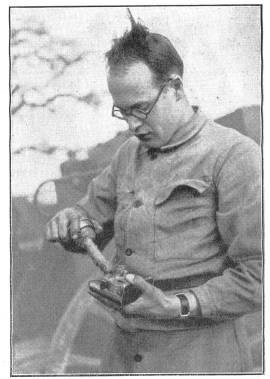
Bei den Spezialisten des Wetterdienstes: hier wird die Windstärke gemessen... (A Er 0579.)
Avec les spécialistes du service météorologique: ici la vitesse du vent est mesurée...
Con gli specialisti del servizio meteorologico: si procede alla misurazione della velocità del vento...



... indes hier mit dem Schwenkthermometer die Lufttemperatur festgestellt wird. (A Er 0574.)
... tandis qu'un soldat de la DAP détermine la température de l'air.
... e a quella della temperatura dell'aria.



Die zur Wirklichkeit gewordene alte Sage von der Tarnhaube. (A Er 0580.)
On l'on met en pratique le vieux dicton de la «coiffe qui rend invisible».
Come nell'antica fiaba, la cappa che rende invisibile!



Ein Batteriemechaniker, dem die Haare zu Berge stehen. (A Er 0577.)
Le mécanicien de batterie aux cheveux hérissés!
Un meccanico di batteria al quale si rizzano i capelli sulla testa!